

Ю. О. Никифорова – студентка кафедры иностранных языков

М. А. Чиханова (канд. филол. наук, доц.) – научный руководитель

УЧЕТ ПОЛИСЕМИИ СЛОВА В ПЕРЕВОДЕ

Статья написана на материале произведения Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» («Bridget Jones's Diary» Helen Fielding) и его перевода на русский язык, выполненного А. Н. Москвичевой (1996) [1, 2].

Цель настоящей статьи – определение основных переводческих стратегий при решении проблемы перевода многозначных слов и их анализ при переводе с английского языка на русский.

Полисемия рассматривается как лингвистический процесс, входящий в систему речевой деятельности. Семантическая структура многозначного слова, как правило, нелинейна, в ней сложно отделить значения от оттенков, дополнительных и ассоциативных значений. Принято считать, что основным значением слова является то, которое на данном отрезке времени чаще всего ассоциируется с данным звукографическим комплексом в сознании большинства носителей. Так, слово *room* прежде всего связывается со значением *part of a flat*, а значения *space (no room to drop an apple)* и *possibility (There's always room for improvement)* возникают только в определенных контекстуальных условиях.

Поскольку для лексических единиц английского языка характерна полисемия, и поэтому в процессе работы переводчик сталкивается с задачей выбора наиболее подходящего значения для перевода той или иной лексической единицы. При выборе эквивалента неоспоримую роль играет контекст, т.е. лексическое окружение.

Важнейшая функция контекста заключается в разрешении многозначности лингвистических единиц.

Произведение «Дневник Бриджит Джонс» является типичным женским романом, написанным в форме дневниковых записей. Основное содержание – кризис возраста и душевные терзания по поводу собственного несовершенства.

Роман начинается с такой записи героини:

New Year's Resolutions

Мои планы на наступающий год

Resolution – решительность (характера); решимость; твёрдость; решение; резолюция; расторжение; разборка и др.

Словарь также дает значения, соотнесенные с различными другими специальными областями, такими как авиация, автомобилестроение, бизнес, вычислительная техника и прочие. Но словарного соответствия *планы* в словарных статьях не представлено. Здесь речь идет о контекстуальном соответствии. Хотя это существительное и менее эмоционально окрашено, чем, например, *решение*, но представляется удачным переводческим решением, т.к. русскоязычному читателю очень близко и понятно выражение – *планы на наступающий год*, тем более, что это выражение воспринимается как устойчивое.

Eat more pulses

Есть больше клетчатки

Pulses – зернобобовые, бобовые, зернобобовые культуры.

Однако если бы переводчица буквально перевела фразу, что не противоречило бы законам ПЯ: «*Есть больше бобовых*», выражение звучало бы несколько комично для русскоязычного читателя. Поэтому переводчица заменяет существительное «бобовые» существительным «клетчатка», которое сохраняет когнитивную информацию, используя контекстуальное соответствие.

Пример перевода фразеологическим сочетанием:

Cannot face thought of go to work.

Не могу смириться с мыслью, что надо идти на работу.

Face – находиться лицом к кому-либо, чему-либо; быть обращённым к кому-либо, чему-либо; смотреть в лицо; встречать смело; смотреть в лицо без страха.

Ср. также: *отдельывать* (платье); *облицовывать*; *полировать*; *обтачивать*; *повёртывать лицом вверх* (игральную карту); *подкрашивать* (чай); *обложить*; *облицевать*; *отделать*; *подкрасить*; *выходить на*; *встретить*; *обшивать*; *обшить*.

Переводчица использует традиционное для русского языка фразеологическое сочетание – *смириться с мыслью*. Несмотря на то, что в оригинале автор не использует фразеологически маркированное сочетание, переводчица, используя в переводе ФЕ, добивается коммуникативно равноценного эффекта.

Анализ примеров оригинала и перевода позволяет сделать следующий вывод: для достижения адекватности перевода А. Н. Москвичева использовала следующие способы перевода полисемичных слов ИЯ: словарные соответствия, контекстуальные соответствия, фразеологические сочетания ИЯ, устойчивые выражения ПЯ.

Такие способы перевода позволили создать на ПЯ текст, сохранивший такую же коммуникативную, эмоциональную и когнитивную установку, что и текст оригинала.

Библиографический список

1. Fielding H. Bridget Jones Diary [Text] / H. Fielding, 1996.
2. Филдинг Х. Дневник Бриджет Джонс. Перевод с английского А.Н. Москвичева [Текст] / Х. Филдинг. - М.: Торнтон и Сагден, 2001. - 256 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. (Высш. образование).
4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст] / И.В. Арнольд. – 1974
5. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение [Текст] / С.Д. Кацнельсон. — М.—Л.: Наука, 1965
6. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке и речи [Текст] / Ф.А. Литвин. – М.: КомКнига, 2005. – 120 с.
7. Stern G. The Meaning and Change of Meaning [Text] / G. Stern. – Göteborg, 1931
8. www.multitran.ru